

La exposición del Ministerio de la Vivienda en el Pabellón Internacional de la Feria del Campo. Simbiosis entre contenido y contenedor [The Exhibition of the Ministry of Housing in the International Pavilion of Feria del Campo. Symbiosis between Content and Container](#)

José de Coca Leicher

Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid. Universidad Politécnica de Madrid

Traducción [Translation](#) Edward Tait y José de Coca

Palabras clave [Keywords](#)

Feria del Campo, paisajes expositivos, pabellones, Javier Feduchi, Francisco Cabrero

[Feria del Campo](#), [exhibition landscapes](#), [pavilions](#), [Javier Feduchi](#), [Francisco Cabrero](#)

Resumen

En julio de 1967 la revista *Arquitectura* publica un monográfico sobre ferias y exposiciones. Un proyecto destaca por la novedad e interés de la puesta en escena de un plan de contenidos poco motivador, es el de la exposición del Ministerio de la Vivienda realizado por Javier Feduchi Benlluire. La exposición se instala en el espacio monumental del pabellón Internacional construido en 1953 por Francisco Cabrero y Jaime Ruiz. Feduchi logra una organización expositiva, que adecua el contenido al visitante, filtrando la información, haciéndola comprensible y convirtiendo el recorrido desde la pasarela de entrada con el mural fotográfico bajo la enorme marquesina en una aventura escenográfica. A partir de la documentación encontrada trataremos de encontrar las claves de la simbiosis moderna entre el montaje a base de cilindros de madera y el edificio con su impresionante cubierta laminar de ondas de hormigón.

Abstract

In July 1967 the journal *Arquitectura* published a monograph on fairs and exhibitions. One project stands out for the novelty and interest in the staging of a content plan that is not very motivating, which is that of the exhibition of the Ministry of Housing carried out by Javier Feduchi Benlluire. The exhibition is set up in the monumental space of the International Pavilion built in 1953 by Francisco Cabrero and Jaime Ruiz. Feduchi achieves an exhibition organization, which adapts the content to the visitor, filtering the information, making it understandable and turning the route from the entrance walkway with the photographic mural under the huge marquee into a scenographic adventure. From the documentation found we will try to find the keys to the modern symbiosis between the assembly based on wooden cylinders and the building with its impressive laminar roof of concrete waves.

El contexto. La Feria del Campo y los montajes expositivos en los años

60. En el año 1967, dentro de las actividades de la Feria Internacional de la Construcción (FICOP 67) celebrada en el recinto de la Feria Internacional del Campo, varias exposiciones provocan el interés del público y la crítica. En el interior de los pabellones se realizaban instalaciones efímeras que muchas veces proyectaban arquitectos especializados, otras veces eran construcciones –a veces técnicamente complejas– que permanecían como símbolos para futuras ferias.

La Feria del Campo se celebraba cada dos o tres años en los meses de mayo y junio y desde su inauguración en 1950 había tenido un carácter agrícola y ganadero acercando la cultura y las tradiciones de las regiones españolas. Cada provincia tenía su pabellón, normalmente una versión regionalista con copias de elementos o señas de identidad. También existían versiones modernas de los tipos populares, como el pabellón de Ciudad Real de Miguel Fisac o el de Pontevedra de Alejandro y Jesús de



Fig. 1. Pabellones de Cristal y de la Pipa, al fondo los regionales, 1965. Fotografía, legado Cabrero, COAM.

The context. The Feria del Campo and the Exhibition Assemblies in the 60s. In 1967, among the activities of the Feria Internacional de la Construcción (FICOP 67) (International Construction Fair) held in the enclosure of the Feria Internacional del Campo, several exhibitions spark the interest of the public and the professional critique. Inside the pavilions, ephemeral installations were carried out which many times were projected by specialized architects, at other times they were constructions –sometimes technically complex– which remained as symbols for future fairs.

The Feria del Campo was held every two or three years in the months of May and June and since their inauguration in 1950 had had an agricultural and cattle-raising character bringing closer the culture and traditions of the Spanish regions. Each province had its pavilion, normally a regionalist version with copies of elements or marks of identity. There were also modern versions of popular types, such as the Ciudad Real pavilion by Manuel Fisac or that of Pontevedra by Alejandro and Jesús de la Sota. Other representative pavilions were clearly modern and were carried out in the main by Francisco de Asís Cabrero and Jaime Ruiz. They had the function of structuring the enlarged enclosure of the International Fairs where the landscape layout carried out between 1953 and 1956 would be complemented with pavilions and woodland with the building of the Glass Pavilion in 1965. (1) (Fig. 1)

In the 60s the contents increase with fairs such as that of the Secondhand Automobile and Machinery, the Food fair and the FICOP 67 which is the theme of a monograph issue of the journal *Arquitectura* in which the critic Juan Ramírez de Lucas selects some exhibitions of the moment. (2)

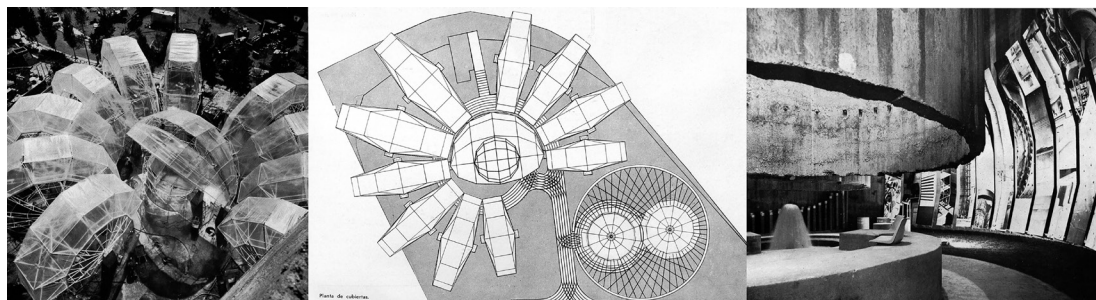


Fig. 2. Feria Internacional de la Construcción FICOP 67. Izquierda y centro: Pabellón del Instituto Torroja. Derecha: Pabellón OFICEMEN. Imágenes publicadas en *Arquitectura*, COAM, n. 103.

la Sota. Otros pabellones representativos eran claramente modernos y en su mayoría fueron realizados por Francisco de Asís Cabrero y Jaime Ruiz. Tenían la función de estructurar el recinto ampliado de las Ferias Internacionales donde el trazado paisajista realizado entre 1953 y 1956 se completaría con pabellones y arbolado con la construcción del pabellón de Cristal en 1965. (1) (Fig. 1)

En los años 60 los contenidos aumentan con ferias como la del Automóvil y Maquinaria de ocasión, la de la Alimentación y la FICOP 67 que es objeto de un número monográfico de la revista *Arquitectura* en el que el crítico Juan Ramírez de Lucas selecciona algunas exposiciones del momento. (2)

En la parte norte, el pabellón-instalación de la Asociación de Fabricantes de Cemento OFICEMEN y el Instituto Torroja (3) era un gigantesco cilindro de hormigón armado de 21 metros de altura y 18 metros de diámetro situado en la zona de exposición de maquinaria al aire libre. En el interior otros dos cilindros colgaban mediante cables de acero tangentes a su perímetro. Se trataba de lograr una fuerte emoción mediante una instalación que impresionase por su tamaño y su apariencia irrealizable. La instalación del Instituto Torroja era complementaria por su ligereza y consistía en una flor de 10 pétalos de plástico con la forma de una espiral retráctil. (Fig. 2)

In the north part, the pavilion-installation of the Asociación de Fabricantes de Cemento OFICEMEN [Association of Cement Manufacturers] and the Instituto Torroja (3) was a gigantic cylinder of reinforced concrete of 21 meters in height and 18 meters in diameter situated in the open air machinery exhibition zone. On the inside, another two cylinders hung by means of steel cables tangent to its perimeter. It was a question of achieving a strong emotion by means of an installation which would impress because of its size and its unrealizable appearance. The installation of Instituto Torroja was complementary because of its lightness and consisted of a flower of 10 plastic petals with the shape of a retractable spiral. (Fig. 2)

The stand of Madrid Architects Association carried out by the architect Mariano Bayón showed a dynamic and ethereal nature by arranging photographs on planes and sloping ceilings. (4) The stand of the Virotherm company, panels used by the modern pioneers, such as Alejandro de la Sota, was a sculpture of cubes carried out by students of the School of Architecture. (5)

The architect Javier Feduchi is the subject matter of an ample report with three exhibitions: that of the Ministry of Housing in the same FICOP 67, the AZCA shopping center and the chamber for valuable objects in the Palacio de Oriente, both carried out one year before. (6)

Ramírez de Lucas put forward similarities and differences between temporary and permanent installations, defining the exhibitions as phenomena of advertising. [see 2] Until then considered as a minor discipline, the exhibitions will now be a combination between science and art, by means of a work “methodical in research and knowledge” in which the architect ar-

El stand del Colegio de Arquitectos realizado por el arquitecto Mariano Bayón mostraba un carácter dinámico y etéreo al disponer fotografías en planos y techos inclinados. (4) El stand de la firma Virotherm, paneles utilizados por los pioneros modernos como Alejandro de la Sota, fue una escultura de cubos realizada por alumnos de la Escuela de Arquitectura. (5)

El arquitecto Javier Feduchi es objeto de un amplio reportaje con 3 exposiciones: la del Ministerio de la Vivienda en la misma FICOP 67, el centro comercial AZCA y la cámara para objetos valiosos en el palacio de Oriente, ambas realizadas un año antes. (6)

Ramírez de Lucas planteaba similitudes y diferencias entre instalaciones temporales y las permanentes, definiendo las exposiciones como fenómenos de propaganda. [ver 2] Hasta entonces consideradas como una disciplina menor, las exposiciones ahora serán una combinación entre ciencia y arte, mediante un trabajo “metódico de investigación y conocimiento” en el que el arquitecto ordena la exposición como “un museo temporal y siempre cambiante”. Recuerda los montajes españoles premiados en las Trienales de Milán: la de 1954, de Ramón Vázquez Molezún, Amadeo Gabino y Manuel Suárez Molezún; y la de 1957, de Javier Carvajal y José María de Paredes. Según escribe, el pabellón de Bruselas de José Antonio Corrales y Ramón Vázquez Molezún marca un camino que “copian otros países”, igualmente el pabellón de España de la Feria Mundial de Nueva York de 1964-1965, de Javier Carvajal. Destaca también la importante labor del olvidado arquitecto Fernando Cavestany en las exposiciones internacionales del Ministerio de Comercio.

Para Ramírez de Lucas, en las exposiciones el panorama ha cambiado gracias a arquitectos como Javier Feduchi y sus exposiciones de la sala EXCO de la Dirección General de Arquitectura (7) donde se exhibían las novedades del sector de la construcción. Feduchi realiza las exposiciones *El camino de Santiago* y *Gaudí* con la colaboración de artistas como Amadeo Gabino, Manuel Suárez Molezún, José María Labra, Joaquín

ranges the exhibition as “a temporary and always changing museum”. He remembers the Spanish installations which received awards in the Triennials of Milan: that of 1954 by Ramón Vázquez Molezún, Amadeo Gabino and Manuel Suárez Molezún and that of 1957 by Javier Carvajal and José María de Paredes. According to what he writes, the Brussels Pavilion by José Antonio Corrales and Ramón Vázquez Molezún marks a path which “other countries copy”, just like the Spain Pavilion of the New York World Fair in 1964-1965 by Javier Carvajal. The important work of the forgotten architect Fernando Cavestany in the international exhibitions of the Ministry of Trade also stands out.

For Ramírez de Lucas, the panorama has changed in the exhibitions thanks to architects such as Javier Feduchi and his exhibitions in the EXCO hall of the General Directorate of Architecture (7) where the newest developments in the building sector were shown. Feduchi carries out *El Camino de Santiago* [*The Way of Saint James*] and *Gaudí* exhibitions with the collaboration of artists such as Amadeo Gabino, Manuel Suárez Molezún, José María de Labra, Joaquín Vaquero, Pablo Serrano, José Luis Sánchez, Manuel Mampaso, Francisco Ferreras or Jesús de la Sota, who participated in the majority of the assemblies and especially in the interior installation of the Brussels Pavilion. (8) The painters Gustavo Torner, or José Caballero with their assemblies in the Feria del Campo or Gerardo Rueda, are mentioned apart because of their artistic ideas transferred to the field of exhibition.

For Ramírez de Lucas the exhibitions are “a first-rate artistic specialty” in which it is necessary to have ingenuity, culture, good taste, manual skill and a touch of “angelic grace” in order to transform “the piling up of objects into a festival for the senses”.

Vaquero, Pablo Serrano, José Luis Sánchez, Manuel Mampaso, Francisco Ferreras o Jesús de la Sota, que participaron en la mayoría de los montajes y especialmente en la instalación interior del pabellón de Bruselas. (8) Los pintores Gustavo Torner, o José Caballero con sus montajes en la Feria del Campo o Gerardo Rueda son mencionados aparte por sus ideas pictóricas trasladadas al campo expositivo.

Para Ramírez de Lucas las exposiciones son una “especialidad artística de primer rango” en la que se precisa tener ingenio, cultura, buen gusto, habilidad manual y un toque de ‘gracia angélica’ para transformar “el amontonamiento de objetos en una fiesta para los sentidos”. Según Ramírez de Lucas, Walter Gropius en *Alcances de una arquitectura integral* establece los criterios científicos necesarios para una asimilación eficaz de contenidos por los visitantes.

El contenedor. El pabellón Internacional. El proyecto del pabellón Internacional actualmente es objeto de una rehabilitación que busca recuperar su espacialidad original. Fue construido en 1953 para la segunda Feria Internacional del Campo por los arquitectos Francisco de Asís Cabrero y Jaime Ruiz y es una pieza fundamental por el interés de su solución estructural y su espacialidad interior. Está protegido con Nivel 1 grado Singular, el máximo nivel que prevé el PGOUM.

Fue el símbolo internacional de la feria y debía mostrar la capacidad tecnológica de la construcción en España. Era un gran espacio unitario y flexible para alojar a los expositores extranjeros, en el que la solución estructural generaba directamente el ambiente expositivo, logrando así la máxima economía según se justificaba en la memoria del proyecto. (9)

La nave es rectangular de 43 metros de anchura por 82,50 metros de profundidad. Su mayor interés radica en la cubierta, realizada con una lámina de 8 centímetros de hormigón armado formada por 16 ondas semicirculares de 1,25 metros de radio, con la parte inferior de la onda a 5,50 metros del suelo

According to Ramírez de Lucas, Walter Gropius in *Scope of Total Architecture* establishes the scientific criteria necessary for an effective assimilation of contents by the visitors.

The Container. The International Pavilion. The project of the International Pavilion is currently the object of a restoration which seeks to recover its original spatiality. It was built in 1953 for the second Feria Internacional del Campo by the architects Francisco de Asís Cabrero and Jaime Ruiz and is a fundamental piece because of the interest of its structural solution and its inner spatiality. It is protected with Level 1 Exceptional grade, the maximum level that the PGOUM envisages, and also, like the rest of the fairground enclosure, it belongs to the declaration of Heritage of Cultural Interest of the Casa de Campo.

It was the international symbol of the fair and had to show the technological capacity of the building sector in Spain. It was a great unitary and flexible space to accommodate the foreign exhibitors, in which the structural solution generated the exhibition environment directly, thus attaining maximum economy as was substantiated in the memorandum of the project. (9)

The hall is rectangular, 43 meters in width by 82,50 meters in depth. Its greatest interest lies in the roof, carried out with an 8 centimeters sheet of reinforced concrete formed by 16 semicircular waves of 1,25 meters of radius, with the lower part of the wave at 5, 50 meters from the ground and the upper at 7,50 meters. On the inside, the waves form a sequence of barrel vaults –perpendicular to the main axis of the building– which let in natural light laterally through the high wave. Viewed from the axis, the effect is that of a continuous mantle, gently undulating and illuminated through the extremes. The double effect of

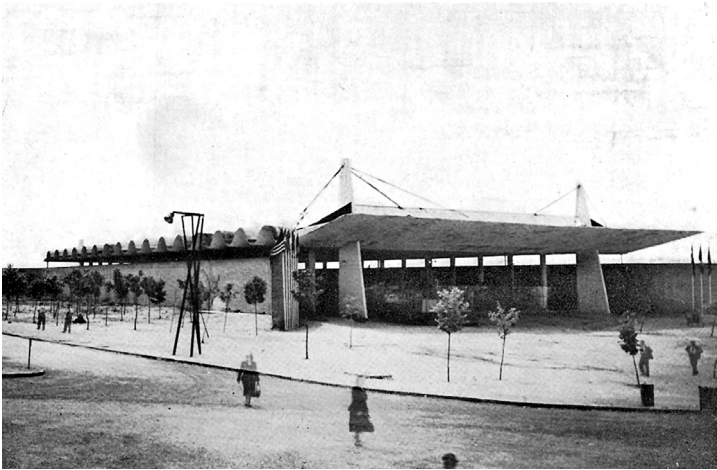


Fig. 3. Cabrero, Francisco de Asís y Ruiz, Jaime. Pabellón Internacional de la Feria del Campo, 1953. Fotografía publicada en Cortijos y Rascacielos, 1953, n. 77, p. 39.

y la superior a 7,50 metros. Al interior, las ondas forman una secuencia de bóvedas de cañón –perpendiculares al eje mayor de la nave– que introducen la luz natural lateralmente por la onda alta. Vistas desde el eje, el efecto es el de un manto continuo, suavemente ondulado e iluminado por los extremos. El doble efecto de cañón perpendicular y manto continuo crean un ambiente de luz plateada y homogénea, debida al color y la textura del hormigón visto de tablilla. En los laterales, en la parte baja de cada onda, un pilar sujeta cada bóveda-viga quedando un vano central de 30 metros con 6,5 metros de vuelo en cada extremo. Para preservar la continuidad interior de las bóvedas, se disponen al exterior dos vigas de atado de las ondas que transmiten la carga de toda la cubierta a los pilares. El cerramiento exterior son dos muros de ladrillo visto de 4,5 metros de altura, es decir, 1 metros por debajo de la cubierta dispuestos en los lados largos y remetidos medio metro del borde. Al interior, el resultado es una planta basilical, con un gran espacio central diáfano y dos corredores laterales por los que el público podía desplazarse sin ocupar las zonas de exposición. (Fig. 3)

perpendicular barrel and continuous mantle create an environment of silvery and homogeneous light due to the colour and the texture of the wooden frame concrete. At the sides, at the lower part of each wave, a pillar holds each vault-beam leaving a central span of 30 meters with 6,5 meters of overhang at each end. In order to maintain the inner continuity of the vaults, on the outside are laid out two tie beams of the waves which transmit the load of the whole roof to the pillars. The outside enclosure consists of two walls of exposed brick of 4,5 meters in height, that is to say, 1 meters underneath the roof laid out on the long sides and put back a half meter from the edge. On the inside, the result is a basilica ground plan, with a large central diaphanous space and two lateral corridors along which the public could move without occupying the exhibition zones. (Fig. 3)

This design, monumental and simple, stays open at the two short facades, through which the visitors enter and leave. At the far ends, the outer beams finish in 2 screen walls per facade. On the main block, these raise to 13 meters, forming a bow from which hang the cables that hold the monumental marquee of 8 meters of projection and the width of the building. At the rear, given the complexity and cost of the marquee, the last wave finishes the exit facade. At both ends the brick wall curves outward receiving the visitor or enabling a spacious exit. Like the emblematic buildings of the first fair, the pavilion was a synthesis between the timber vaults and the modernity of the cantilevers, merged in a single material: concrete.

The content. The Ministry of Housing Exhibition by Javier Feduchi. At the end of the 60s, the architect Javier Feduchi (1929-2005), who had commenced his activity in the fields of interior and industrial design, was a specialist in the design of furnishing, pavilions and exhibition stands. In those years he began to project shopping centers and department stores,

Este esquema, monumental y sencillo, queda abierto en las dos fachadas cortas, por donde entran y salen los visitantes. En los extremos, las vigas exteriores acaban en 2 muros-pantalla de hormigón por fachada. En la principal, estos se elevan 13 metros, formando una proa desde donde cuelgan los cables que sujetan la monumental marquesina de 8 metros de vuelo y la anchura del edificio. En la parte posterior, dada la complejidad y coste de la marquesina, la última onda remata la fachada de salida. En ambos extremos el muro de ladrillo se curva hacia fuera acogiendo al visitante o permitiendo una salida amplia. Como en las edificaciones emblemáticas de la primera feria, el pabellón era una síntesis entre la tradición de las bóvedas tabicadas y la modernidad de los voladizos, fundidos en un único material: el hormigón.

El contenido. La exposición del Ministerio de la Vivienda de Javier Feduchi.

Al final de los años 60, el arquitecto Javier Feduchi (1929-2005), que había comenzado su actividad en los campos del interiorismo y el diseño industrial, era un especialista en el diseño de mobiliario, pabellones y stands de exposiciones. En esos años comenzó a proyectar centros comerciales y grandes almacenes, siendo conocidos los edificios para Galerías Preciados. De sus montajes expositivos, probablemente el más conocido y más visitado sea el museo de arquitectura del Escorial, realizado con el arquitecto Jesús Bosch. (10) En los sótanos del Monasterio, mediante soportes y muebles –de original y fino diseño– se exhibían los retratos de los artífices de la obra, cronogramas de la construcción, los memorándums del padre Sigüenza, las herramientas y sistemas técnicos o las famosas trazas, constituyendo la exposición una experiencia inolvidable para el visitante por la calidad de los contenidos, su facilidad de asimilación y la simbiosis con las bóvedas de piedra.

La exposición del Ministerio de la Vivienda, poco conocida y que ha trascendido menos, tenía como objeto informar sobre la actividad del Ministerio. Feduchi se las ingenia para sacar el máximo partido, de contenidos poco atractivos, convirtiendo la experiencia en un auténtico viaje aprovechando con habilidad las posibilidades del contenedor, el pabellón de Cabrero y Ruiz. (Fig. 4)

being known the buildings for Galerías Preciados. Of his exhibition assemblies, probably the best known and most visited is the museum of architecture of the Escorial, carried out with the architect Jesús Bosch. (10) In the cellars of the Monastery, by means of mounts and furniture –of original and fine design– were exhibited the portraits of the authors of the work, timelines of the construction, the memorandum of Father Sigüenza, the tools and technical systems or the famous layouts, the exhibition being an unforgettable experience for the visitor given the quality of the contents, its ease of assimilation and the symbiosis with the stone vaults.

The Ministry of Housing exhibition, little known and which has transcended less, had the aim of informing about the Ministry's activity. Feduchi managed to make the most of it, with contents of little appeal, turning the experience into a real journey, skilfully exploiting the possibilities of the container, the pavilion of Cabrero and Ruiz. (Fig. 4)

In the exhibition memorandum-guide, (11) he raises an initial contradiction. What is an official institution doing in a trade exhibition? The solution is that the public should get an impression of the whole rather than the details by following two lines: what the Ministry represents, what it has done and can do, and the future solution of public housing.

The general organization is proposed with both a peripheral and a central itinerary with a walkway at the facade. The visitor can pass from some zones to others, guided by the 'spectacle elements' which permit the continuous or uninterrupted itinerary. For Feduchi, the means of expression should be "different and striking" attempting to reduce the monotony of the theme



Fig. 4. Feduchi, Javier. Montaje en el Pabellón Internacional de la Feria del Campo, 1953. Legado Javier Feduchi Benlliure. Fundación COAM.

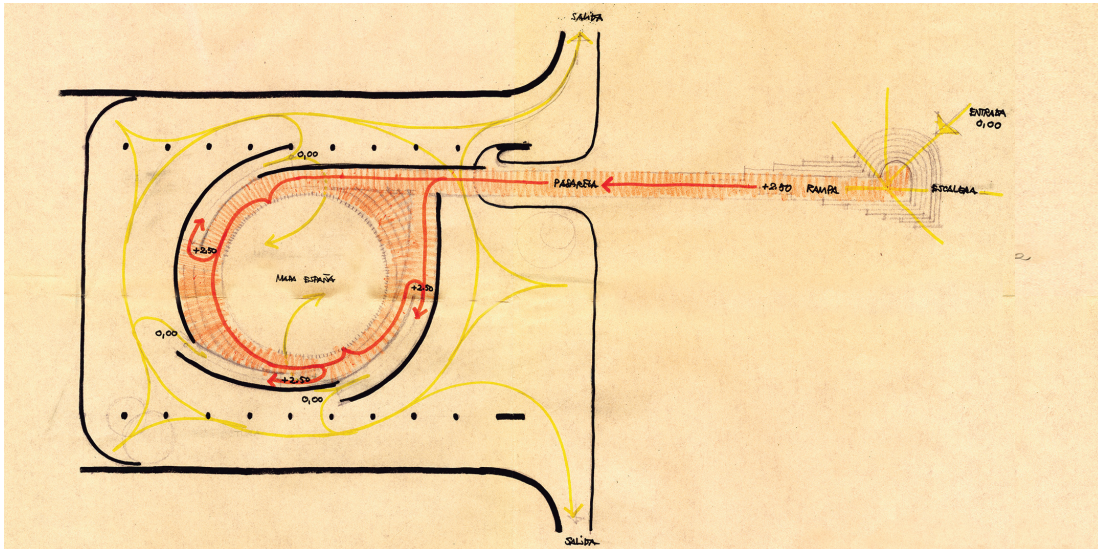


Fig. 5. Feduchi, Javier. *Peabellón Internacional de la Feria del Campo*. Croquis conceptual con itinerarios. Legado Javier Feduchi Benlliure. Fundación COAM.

En la memoria-guía de la exposición (11) plantea una contradicción inicial ¿Qué hace un organismo oficial en una exposición comercial? La solución es que el público debe obtener una impresión del conjunto más que de los detalles siguiendo dos líneas: lo que representa el Ministerio, lo que ha hecho y puede hacer y la solución futura de la vivienda pública.

La organización general se plantea con un itinerario periférico y otro central con una pasarela en la fachada. El visitante puede pasar de unas zonas a otras, guiado por los ‘elementos espectáculo’ permitiendo el itinerario continuo o interrumpido. Para Feduchi, los medios de expresión deben de ser ‘diferentes y llamativos’ intentando disminuir la monotonía del tema y la eficacia en la comunicación. Los clásicos: fotografía, planos y maquetas además de la utilización de la televisión y el cine. Estos medios permiten,

and the efficiency in communication. The classics: photography, plans and models besides the use of television and cinema. These means permit, for example, bringing in other related elements, exhibited in other pavilions, by means of short films, drawings and photographs projected in various zones which give “life and movement to the exhibition”. (Fig. 5)

The idea of the exhibition is implemented by zones. In the first, the structure of the Ministry is explained. The General Directorate of Architecture and its institutions: INV [National Institute of Housing], Town Planning Department, EXCO, their missions and accomplishments “without being overwhelmed by numbers or statistics”. Then the zones of housing, architecture and urban planning. Housing, its history and transformation, the new needs, all explained with photo graphs, plans and with the possibility of models and elements at a 1:1 scale. The architecture, expressed from the point of view of the General Directorate of Architecture, its historical transformation from the technical and economic aspects, the administrative and the works of reconstruction and restoration of buildings with heritage value. Urban planning is also presented in ‘historical-anecdotal’ form, without statistics, explaining how from housing and architecture, it goes into urban planning. (Figs. 6 and 7)

Initially ‘closed elements’ are proposed, some roofed cylinders to control the light and some zones with daylight. It seems that the potential of the undulating roof of the pavilion is not taken into account. In the version finally carried out, indeed it is exploited: eliminating the ceilings and limiting the entrance of side light only to illuminate the intrados of the vaults. The flatness of the floor also leads Feduchi to consider the variation of heights within the exhibition by means of the entrance walkway which extends to the interior.

por ejemplo, incorporar otros elementos relacionados, exhibidos en otros pabellones, mediante cortometrajes, dibujos y fotografías proyectados en diversas zonas que dan “vida y movimiento a la exposición”. (Fig. 5)

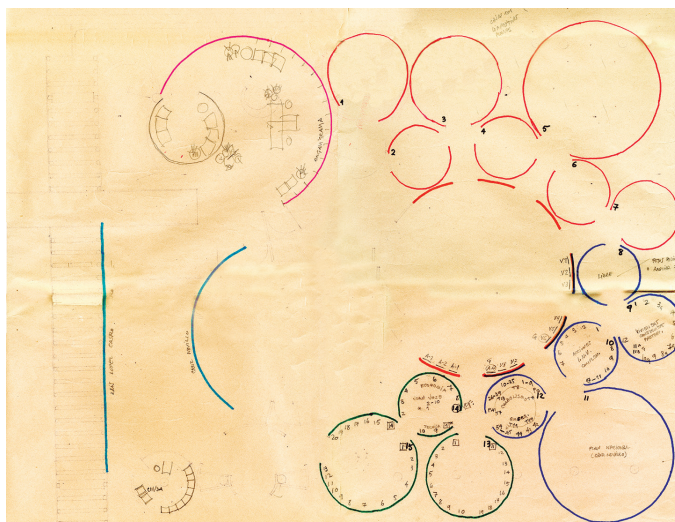
La idea de la exposición se implementa por zonas. En la primera, se explica la estructura del Ministerio. La Dirección General de Arquitectura y sus organismos: Instituto Nacional de la Vivienda, Gerencia de Urbanismo, EXCO, sus cometidos y realizaciones ‘sin agobios de cifras ni estadísticas’. Después las zonas de vivienda, arquitectura y urbanismo. La vivienda, su historia y transformación, las nuevas necesidades, todo explicado con fotografías, planos, con posibilidad de maquetas y elementos a escala 1:1. La arquitectura, expresada desde el punto de vista de la Dirección General de Arquitectura, su transformación histórica desde los aspectos técnicos y económicos, los administrativos y las labores de reconstrucción y restauración de edificios con valor patrimonial. El urbanismo, se plantea también en forma ‘histórico-anecdótica’, sin estadísticas, explicando como de la vivienda y la arquitectura se pasa al urbanismo. (Figs. 6 y 7)

Inicialmente se plantean ‘elementos cerrados’, unos cilindros techados para controlar la luz y algunas zonas con luz de día. Parece que no se tiene en cuenta el potencial del techo ondulado del pabellón. En la versión finalmente realizada si se aprovecha: eliminando los techos y limitando la entrada de luz lateral solo para iluminar el intradós de las bóvedas. La planicidad del suelo lleva también a Feduchi a plantear la variación de alturas dentro de la exposición mediante la pasarela de entrada que se prolonga al interior.

El montaje se realiza con materiales ‘económicos y recuperables’: madera, papel, retor, tela de saco pintada en lugar de moquetas dividiendo los materiales en distintas categorías. Los de construcción: paramentos, suelos, techos e iluminación. Los expuestos: fotos, diapositivas, gráficos, rótulos, películas. Los medios: TV, proyectores de cine y diapositivas. Medios publicitarios: impresos, carteles, prensa, incluidos para dar a conocer la exposición, con campañas de televisión y visitas de autoridades. (Fig. 8)

Fig. 6. Feduchi, Javier. Pabellón Internacional de la Feria del Campo. Croquis preliminar con las 3 zonas. Legado Javier Feduchi Benlliure. Fundación COAM.

Fig. 7. Feduchi, Javier. Pabellón Internacional de la Feria del Campo. Relación de contenidos cubículo 15 D.G. Arquitectura. Legado Javier Feduchi Benlliure. Fundación COAM.



CUBICULO 15 D.G. ARQUITECTURA		1	2	3	4	5	6	OSTIUM
15/11	F. COLEGIO IDEM. (PABLO)	8	-	8	-	-	-	8
15/12	F. INSTITUTO IDEM. (")	8	-	8	-	-	-	8
15/13	F. CATEDRALES, PAVANARLOS (") IDEM.	8	-	8	-	-	-	8
15/14	F. TALLERES, BARRIOJOS (") IDEM. (")	8	8	10	-	-	-	10
15/15	F. IBERIA IDEM. (PABLO)	8	-	8	-	-	-	8
15/16	F. COMERCIO IDEM. (")	8	-	8	-	-	-	8
15/17	F. IDEM. (")	8	-	8	-	-	-	8
15/18	F. LOS ARABES AL CALARABI (") IDEM.	8	-	8	-	-	-	8
15/19	F. LA GITA DE LA ORENTALIA (") IDEM.	8	-	8	-	-	-	8
15/20	F. PABLO, ANTIQUARIADO IDEM.	8	-	8	-	-	-	8

P = FOTO
 T = TEXTO
 R = ROTULO TIPO RI
 M = MARCO
 E = EMBROIDERA
 G = GRABADO

1. ELEIRIR FOTO O ESCRIBIR TEXTO → PABLO + VIDA
2. AMPLIACIONES COG / BM → MARCO
3. AMPLIACION FOTOGRAFICA → MARCO
4. ROTULO TIPO RI CON LETRADO PABLO
5. MARCO O EMBROIDERA → PABLO
6. ROTULO Y MARCO DE GRABADO → MARCO

El montaje final ocupó más de la mitad del pabellón, unos 2500 metros cuadrados. Se dispuso una tela que cubría el perímetro de ladrillo y la división central, además de una estructura de madera que cerraba la entrada lateral de luz salvo una hendidura con la forma de las ondas. [ver figuras 4 y 8] La entrada era un elemento de atracción al visitante disponiendo una enorme fotografía del paseo de la Castellana y los Nuevos Ministerios de 6 x 40 metros y el rótulo del ministerio bajo la marquesina. Una pasarela ascendía atravesando el mural fotográfico conduciendo al público a un vestíbulo de recepción circular y elevado desde donde se divisaba toda la exposición. Se bajaba por dos escaleras al espacio central donde se explicaba la labor general, ampliada en pequeños cilindros alrededor. Otros cilindros mayores, alrededor de los anteriores explicaban los distintos departamentos. Con esto se lograba pasar de la idea general en el centro a los detalles particulares en los lados. Con este sistema se lograba también la posibilidad de una vista rápida en la que se obtenía una visión panorámica o una visita pormenorizada o de experto que permitía analizar en detalle la labor del Ministerio. (Figs. 9-11)



Fig. 8. Feduchi, Javier. Pabellón Internacional de la Feria del Campo. Versión construida de los cubículos. Legado Javier Feduchi Benlliure. Fundación COAM.



The assembly is carried out with 'economic and retrievable' materials: wood, paper, canvas –strong, common cotton cloth– painted sackcloth instead of carpeting dividing the materials into different categories. Those of building: walls, floors, ceilings and lighting. Those put on show: photos, slides, diagrams, placards, films. The means: TV, cinema and slide projectors. Advertising media: printed matter, posters, press, included in order to make the exhibition known, with television campaigns and visits by authorities. (Fig. 8)

The final assembly took up more than half of the pavilion, some 2,500 square meters. A fabric was laid out that covered the brick perimeter and the central division, in addition to a wooden structure which sealed the side entrance from light, save a cleft with the shape of the waves. [see figures 4 and 8] The entrance was an element of attraction for the visitor laying out an enormous photograph of the Paseo de la Castellana and the Nuevos Ministerios of 40 x 6 meters and the placard of the ministry under the marquee. A walkway rose crossing the photographic mural leading the public to a circular and elevated reception foyer from where all the exhibition was seen. The visitor went down two stairways to the central space where the general work was explained, expanded in small surrounding cylinders. Other larger cylinders, around the previous ones explained the different departments. In this way it succeeded in passing from the general idea in the center to the particular details at the sides. With this system, it also allowed the possibility of either a quick visit in which the visitor would get a panoramic view, or a thorough visit or that of an expert which permitted analysing the work of the Ministry in detail. (Figs. 9-11)

A Symbiosis between Content and Container. We have studied the context of the Ministry of Housing exhibition from the accomplishments of the period, the scale of the enclosure, the Cabrero and Ruiz building, up to the contents of the exhibi-

Una simbiosis entre contenido y contenedor. Hemos analizado el contexto de la exposición del Ministerio de la Vivienda desde las realizaciones del periodo, la escala del recinto, el edificio de Cabrero y Ruiz, hasta los contenidos de la exposición. Repasando la memoria de Javier Feduchi no existe ninguna afirmación de que el montaje tuviese alguna relación con la arquitectura del pabellón salvo por las limitaciones que suponen la luz natural y la extensión horizontal del interior. Tampoco nos consta mantuviera contacto con Cabrero y Ruiz para desarrollar la instalación. Por otro lado, Feduchi defiende el conocimiento en profundidad del edificio antes de intervenir y la realización de un esquema director de la exposición. (12)

Un ejemplo comentado en el que la geometría de la instalación potencia la calidad espacial del conjunto es, sin duda, la instalación interior del pabellón de Bruselas. Los paraguas hexagonales iluminados indirectamente siguiendo su contorno y las vitrinas hexagonales reflejando el techo perseguían un espacio metafórico, un bosque de reflejos “el *desideratum* de irrealidad” en palabras de Corrales. (13)

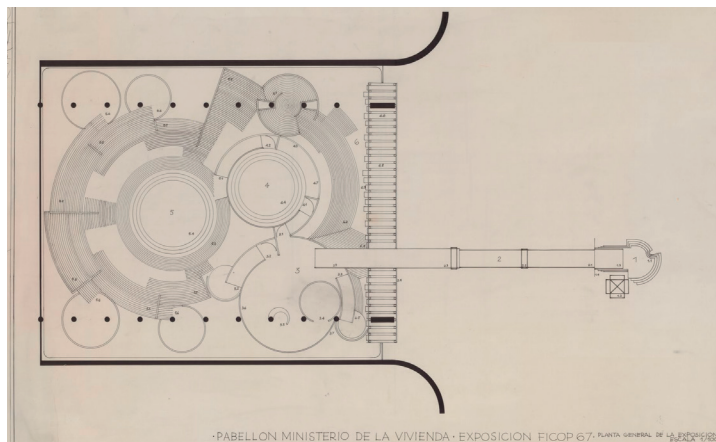
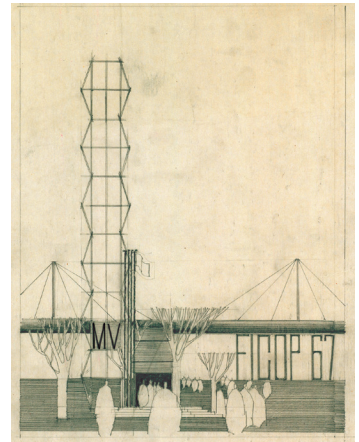


Fig. 9. Feduchi, Javier. Pabellón Internacional de la Feria del Campo. Mural y pasarela de entrada. Legado Javier Feduchi Benlliure. Fundación COAM.

Fig.10. Feduchi, Javier. Pabellón Internacional de la Feria del Campo. Planta definitiva. Legado Javier Feduchi Benlliure. Fundación COAM.

Fig.11. Feduchi, Javier. Pabellón Internacional de la Feria del Campo. Alzado, dibujo a lápiz. Legado Javier Feduchi Benlliure. Fundación COAM.



tion. On re-examining Javier Feduchi’s memorandum, there is no affirmation that the assembly had any relationship with the architecture of the pavilion except for the limitations which natural light and the flatness of the interior suppose. Neither have we evidence that he kept in touch with Cabrero and Ruiz to develop the installation. On the other hand, Feduchi asserts having knowledge of the building in depth before taking part and carrying out a master plan of the exhibition. (12)

An example which has been commented on in which the geometry of the installation enhances the spatial quality of the whole is, without doubt, the interior installation of the Brussels Pavilion. The hexagonal umbrellas illuminated indirectly following its contour and the hexagonal display cabinets reflecting the ceiling pursued a metaphorical space, a forest of reflections “the *desideratum* of unreality” in the words of Corrales. (13)

Max Bill, architect and artist, admired by Cabrero and Feduchi, had pursued the integration of contents with architectural spaces in different exhibitions for the Milan Triennial. In 1951, in the Swiss Pavilion, the main hall was an installation of Concrete Art by means of wooden cylinders, of equal height and in the illuminated interior of which, watches and jewelry were arranged. Of different sizes, the cylinders were organized randomly over the geometry of the marble cutting of a darkroom, giving the sensation that they were floating in space. (14)

Re-examining the installations carried out by Feduchi in those years, we see the influence of the Swiss master in projects such as the Tea Pavilion (1956) or the pavilion for the Spanish Society of Industrial Design (1957) in which light framework-

Max Bill, arquitecto y artista, admirado por Cabrero y Feduchi, había perseguido la integración de los contenidos con los espacios arquitectónicos en diferentes exposiciones para la Trienal de Milán. En 1951, en el pabellón suizo, la sala principal era una instalación de Arte Concreto mediante cilindros de madera, de igual altura y en cuyo interior iluminado se dispusieron relojes y joyería. De tamaños diferentes, los cilindros se organizaron aleatoriamente sobre la geometría del despiece de mármol de una sala oscura, dando la sensación de que flotaban en el espacio. (14)

Repasando las instalaciones realizadas esos años por Feduchi, vemos la influencia del maestro suizo en proyectos como el pabellón de Té (1956) o el pabellón para la Sociedad Española de Diseño Industrial (1957) en el que se combinan ligeros entramados-soporte con formas cilíndricas. (15) También las plantas de viviendas que gravitaban alrededor de un cilindro en la sala de estar, sin duda inspiradas por el de la casa Tugendhat de Ludwig Mies van der Rohe. (16)

La estricta ordenación de los contenidos mediante cilindros de diferentes tamaños disponiendo la información jerarquizada, como un sistema organizativo y espacial mantiene gran relación con las ideas y proyectos estructuralistas de Aldo van Eyck. La exposición del artista Shinkichi Tajari rodeando las piezas mediante cilindros-cortina (1960), reminiscencia del famoso café Terciopelo y Seda de Ludwig Mies y Lilly Reich (1927). El pabellón de esculturas en Arnheim (1964) “un lugar para esculturas y personas” donde los muros paralelos se deforman en cilindros iluminados por una cubierta transparente recuerdo del taller de Constantin Brancusi, que como Feduchi exploran mediante la geometría cilíndrica pares de opuestos: interior-exterior, abierto-cerrado, individual-colectivo. (17)

En una segunda mirada, advertimos cómo Feduchi se apropia de la solución arquitectónica de la entrada con el voladizo y los muros curvos existentes. La función de reclamo, ya prevista por los autores del pabellón, es hábilmente aprovechada –no hay otro caso en la feria– mediante el fotomontaje inclinado según el perfil de los contrafuertes y la pasarela. La pasarela forma un conjunto con el mural inclinado que refuerza el dinamismo espacial y la estética constructivista del edificio, también recuerda los *fingers* de las terminales

supports are combined with cylindrical shapes. (15) Also, the floor plans of houses which revolved around a cylinder in the living room, doubtless inspired by that of the Tugendhat house by Ludwig Mies van der Rohe. (16)

The strict organization of the contents by means of cylinders of different sizes arranging the hierarchical information, as an organizational and spatial system maintains great relationship with the ideas and structuralist projects of Aldo Van Eyck. The exhibition of the artist Shinkichi Tajari surrounding the pieces by means of curtain-cylinders (1960), reminiscence of the famous Velvet and Silk Cafe by Ludwig Mies and Lilly Reich (1927). The Arnheim pavilion of sculptures (1964) “a place for sculptures and people” where the parallel walls are distorted in illuminated cylinders by a transparent covering, reminiscence of the workshop of Constantin Brancusi, who like Feduchi explore pairs of opposites by means of cylindrical geometry: interior-exterior, open-closed, individual-collective. (17)

On a second look, we observe how Feduchi appropriates the architectural solution of the entrance with the cantilever and the existing curved walls. The attraction function, already foreseen by the authors, is cleverly exploited –there is no other case in the fair– by means of the sloping photomontage according to the side view of the buttresses and the walkway. The walkway forms a whole with the sloping mural which reinforces the spatial dynamism and the constructivist aesthetics of the building, also evoking the jetways of the terminals associating the experience to the arrival at an airport-building. Solved with strips of wood, it functions as a tunnel which transports us from the external reality to the new reality of the assembly. Following the argument which combines the inner scenography of the mantle of

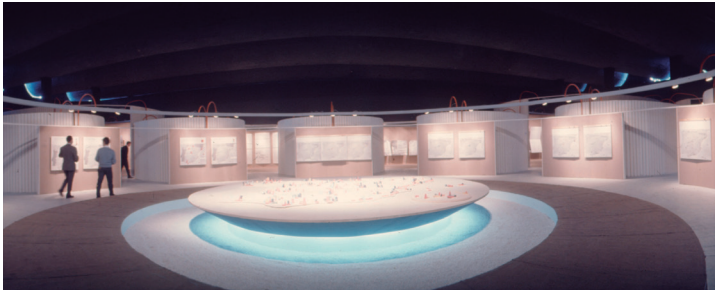


Fig. 12. Feduchi, Javier. **Pabellón Internacional de la Feria del Campo. Espacio central de información general. Legado Javier Feduchi Benlliure. Fundación COAM.**

asociando la experiencia a la llegada a un edificio-aeropuerto. Resuelta con listones de madera, funciona como un túnel que nos transporta de la realidad exterior a la nueva realidad del montaje. Siguiendo el argumento que combina la escenografía interior del manto de bóvedas con la organización circular y continua de los cilindros, estaríamos ante una potente simbiosis espacial y temporal que se refuerza con la incorporación de los flujos de recorridos previstos por Cabrero y Ruiz en la planta basilical del pabellón. [ver figura 5]

Existe otra bella simbiosis de materiales; los materiales ligeros, efímeros y económicos contrastan fuertemente con la rudeza del ladrillo visto y la contundencia de las ondas de hormigón matizadas por la huella de las tablas del encofrado. Es precisamente el contraste que Cabrero perseguía en sus edificios, al igual que Max Bill, contraste de materiales, de soluciones y procesos constructivos combinando la bóveda y el voladizo. Era lo que Cabrero definía como la 'inherencia' entre la forma y la función al explicar el pabellón del Ministerio de la Vivienda en la misma Feria del Campo. (18)

En definitiva, la 'eficacia expresiva' lograda mediante una simbiosis entre las geometrías de la bóveda y el cilindro, la ligereza de la madera y el metal, lo virtual y efímero frente a la contundencia de la obra que afortunadamente hoy se está recuperando y que continuará con su función a la espera de nuevos y atrevidos montajes. (Fig. 12)

vaults with the circular and continuous organization of the cylinders, we would have before us a powerful spatial and temporary symbiosis which is reinforced with flow of routes foreseen by Cabrero and Ruiz in the basilica ground plan of the pavilion. [see figure 5]

There is another beautiful symbiosis of materials; the light, ephemeral and economical materials contrast strongly with the roughness of the exposed brick and the forcefulness of the concrete waves nuanced by the mark of the formwork boards. It is precisely the contrast that Cabrero pursued in his buildings, the same as Max Bill, contrast of materials, of solutions and construction processes combining the vault and the cantilever. It was what Cabrero defined as the 'inherence' between the form and the function on explaining the Ministry of Housing pavilion in the same Feria del Campo. (18)

In short, the 'expressive efficacy' achieved by means of a symbiosis between the geometries of the vault and the cylinder, the lightness of the wood and the metal, the virtual and ephemeral as opposed to the forcefulness of the work which fortunately today is being recovered and will continue with its function awaiting new and daring assemblies. (Fig. 12)

REFERENCIAS

1. COCA, J. de. *El recinto ferial de la Casa de Campo de Madrid (1950-75)*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Politécnica, 2013. Disponible en: <http://oa.upm.es/19952/> [fecha de consulta 8 octubre 2020].
2. RAMÍREZ DE LUCAS, J. La exposición o el museo temporal y siempre cambiante. *Arquitectura*, 1967, n. 103, pp. 23-38.
3. Editorial de la revista. Pabellón del Instituto Eduardo Torroja. Pabellón del Instituto Eduardo Torroja. Feria Internacional de la Construcción, FICOP 67. *Arquitectura*, 1967, n. 103, pp. 1-5.
4. *Ibidem*, p. 7.
5. *Ibidem*, p. 8.
6. BALIERO, H. Tres exposiciones. *Ibidem*, pp. 10-22.
7. SERRANO, M. Exposición Permanente e Información de la Construcción. *Arquitectura*, 1961, n. 26, pp. 33-37.
8. COCA, J. de. El enigma de Bruselas. En: CORRALES, J. A. *Corrales y Molezún. Pabellón de España en la Exposición Universal de Bruselas 1958-Madrid 1959. Arquitecturas ausentes del siglo xx*, n. 5. Madrid: Rueda, 2005, pp. 21-46.
9. CABRERO, F.; RUIZ, J. Proyecto de pabellón Internacional. Feria Internacional del Campo. Madrid, junio 1952. AGA Sindicatos Top 34 C491.
10. FEDUCHI, J.; BOSCH, J. Museo de la Arquitectura del Escorial. *Arquitectura*, 1963, n. 56, pp. 31-40.
11. FEDUCHI, J. *Exposición del Ministerio de la Vivienda en la FICOP 67*. Legado Javier Feduchi Benlluire. Fundación COAM.
12. FEDUCHI, J. Arquitectura y proyecto museológico. *Museo*. Revista de la Asociación Profesional de Museólogos de España, 2000, n. 5, p. 58.
13. COCA, J de. El enigma de Bruselas. *Op. cit.*, p. 41.
14. VV. AA. Max Bill Arquitecto. *2G Revista Internacional de Arquitectura*. Barcelona: Gustavo Gilli, n. 29-30, pp. 140-143.
15. Legado Feduchi: JFB_P105_001; JFB_P058_001 y F0393_001.
16. Legado Feduchi: JFB_P149_002 y JFB_P146_001.
17. VAN EYCK, A. *Projecten 1962-1976*. Groningen: Akademie van Bowkunst, 1983, pp. 2-5.
18. COCA, J. de. *Op. cit.*, pp. 314-321.

REFERENCES

1. COCA, J. de. *El recinto ferial de la Casa de Campo de Madrid (1950-75)*. Doctoral Thesis. Madrid: Universidad Politécnica, 2013. Available at: <http://oa.upm.es/19952/> [Accessed 8 October 2020].
2. RAMÍREZ DE LUCAS, J. La exposición o el museo temporal y siempre cambiante. *Arquitectura*, 1967, n. 103, pp. 23-38.
3. Journal's editorial. Pabellón del Instituto Eduardo Torroja. Pabellón del Instituto Eduardo Torroja. Feria Internacional de la Construcción, FICOP 67. *Arquitectura*, 1967, n. 103, pp. 1-5.
4. *Ibidem*, p. 7.
5. *Ibidem*, p. 8.
6. BALIERO, H. Tres exposiciones. *Ibidem*, pp. 10-22.
7. SERRANO, M. Exposición Permanente e Información de la Construcción. *Arquitectura*, 1961, n. 26, pp. 33-37.
8. COCA, J. de. El enigma de Bruselas. In: CORRALES, J. A. *Corrales y Molezún. Pabellón de España en la Exposición Universal de Bruselas 1958-Madrid 1959. Arquitecturas ausentes del siglo xx*, n. 5. Madrid: Rueda, 2005, pp. 21-46.
9. CABRERO, F.; RUIZ, J. Proyecto de pabellón Internacional. Feria Internacional del Campo. Madrid, junio 1952. AGA Sindicatos Top 34 C491.
10. FEDUCHI, J.; BOSCH, J. Museo de la Arquitectura del Escorial. *Arquitectura*, 1963, n. 56, pp. 31-40.
11. FEDUCHI, J. *Exposición del Ministerio de la Vivienda en la FICOP 67*. Javier Feduchi Benlluire Legacy. Fundación COAM.
12. FEDUCHI, J. Arquitectura y proyecto museológico. *Museo*. Revista de la Asociación Profesional de Museólogos de España, 2000, n. 5, p. 58.
13. COCA, J de. 2005. *Op. cit.*, p. 41.
14. VV. AA. Max Bill Architect. *2G Revista Internacional de Arquitectura*, n. 29-30, pp. 140-143.
15. Feduchi Legacy: JFB_P105_001; JFB_P058_001 y F0393_001
16. Feduchi Legacy: JFB_P149_002 y JFB_P146_001
17. VAN EYCK, A. *Projecten 1962-1976*. Groningen: Akademie van Bowkunst, 1983, pp. 2-5.
18. COCA, J. de. 2013. *Op. cit.*, pp. 314-321.